

5年,疗效满意,并发症少(4.1%)。但对于中央型突出疗效欠佳,与 Barlocher 等^[8]对中央型突出术后观察结果基本相同。分析原因可能与紊乱椎间盘组织的特殊解剖位置有关,而与手术途径关系不大。

4 参考文献

1. Yorimitsu E, Chiba K, Toyama Y, et al. Long-term outcomes of standard discectomy for lumbar disc herniation: a follow-up study of more than 10 years[J]. Spine, 2001; 26(6): 652-657.
2. 贾连顺, 李家顺主编. 现代腰椎外科学[M]. 上海: 上海远东出版社, 1999. 350-376.
3. Dammers R, Kochler PJ. Lumbar disc herniation: level increase with age[J]. Surg Neurol, 2002, 58(3-4): 209-213.
4. Gembun Y, Nakayama Y, Shirai Y, et al. Surgical results of

lumbar disc herniation in the elderly [J]. J Nippon Med Sch, 2001, 68(1): 50-53.

5. Fujii K, Henmi T, Kanematsu Y, et al. Surgical treatment of lumbar disc herniation in elderly patients[J]. J Bone Joint Surg (Br), 2003, 85(8): 1146-1150.
6. Silver HR, Lewis PJ, Asch HL, et al. Lumbar microdiscectomy in the elderly patient[J]. J Neurosurg, 1997, 11(1): 16-24.
7. Akbar A, Mahar A. Lumbar disc prolapse: management and outcome analysis of surgically treated patients[J]. J Pak Med Assoc, 2002, 52(2): 62-65.
8. Barlocher CB, Krauss JK, Seiler RW. Central lumbar disc herniation[J]. Acta Neurochir (Wien), 2000, 142(12): 1369-1375.

(收稿日期: 2005-01-24 修回日期: 2005-04-13)

(英文编审 蒋欣)

(本文编辑 彭向峰)

编者·读者·作者

Low Back Pain ≠ 下腰痛

近来在医学杂志上频频出现“下腰痛(low back pain)”的字样,给读者的印象是:low back pain 即等于下腰痛,仔细推敲起来,其中有不同语言文字的误解。为此笔者进行了一些考察。

首先 back 不是腰,也不完全是背。英中医学词汇对 back 的解释是:从颈到骨盆的背面。英文中将中文的背及腰,甚至腰骶部统称为 back,因而文字中有 upper back, middle back, low back 等不同区段。除 upper back(常包含肩背)勉强可译为上背部外,其余不能直译为中背、下背和最下背,也不能直译为中腰、下腰、最下腰。应该按中文的习惯,称为背部、胸腰、腰及腰骶部。曾见繁体文献中有人将 low back pain,译为下背痛或腰背痛者,同样不妥。

什么是“low back”? AAOS on line/Home/Spine 对“low back”的含义明确指出:low back 是脊椎、椎间盘、脊髓、神经的复合结构。它们是:(1)5块称为腰椎的椎骨;将上部脊柱连接到骨盆;(2)6个吸收振荡的椎间盘(原文包括 T12/L1 椎间盘);(3)脊髓及神经——通过腰椎的中心管道,连接腰到腿部肌肉;(4)小关节;(5)肌肉韧带。这样 low back 实际是指的腰部脊柱及其相关结构。

另外也有文章指出,腰部的解剖包括腰椎、椎间盘、围绕脊柱及椎间盘的韧带、脊髓及神经,腰部的肌肉、骨盆及腹部脏器,以及遮覆在腰部的皮肤。此外将腹部及骨盆脏器也包含在腰部之中(William 等 What is the anatomy of the low back? Medline Net.Com)。

中英医学名词对照:腰痛(low back pain)。下腰在中文无明确定义,如果文章作者将下腰部内容限定在下腰段(通常指 L3~L5 段),无可非议。但不能用 low back pain 来注解。且这样的范围太局限,多非作者原意,原意多是指的腰部。

至于 lower back pain,有的与 low back pain 不区分,有的则专指腰骶部痛,包括腰骶关节、骶髂关节、臀部、甚至髋部的疼痛。

笔者认为:根据中文的习惯,文章中还是应用腰痛(low back pain)、腰骶部痛(lower back pain)为宜,至于 back pain,因所包含的中文意义不只是背部痛,也包含腰部痛,称为腰背痛更恰当些。是否妥当,敬请同道指正。

(青岛大学医学院附属医院骨科 周秉文)